

## **Convention de branche NEFRI en philosophie (études de Master)**

*du 17 août 2009*

---

### **Article 1. Objet**

En application de la convention BENEFRRI du 3 mars 2008 (art. 3), une convention de branche est conclue entre:

Université de Neuchâtel:  
Institut de philosophie

Université de Fribourg:  
Département de philosophie

### **Article 2. But**

<sup>1</sup> La présente convention règle la collaboration dans l'enseignement et dans la recherche pour la philosophie dans les universités de Neuchâtel et Fribourg. Elle a pour but l'utilisation optimale des moyens à disposition des parties contractantes.

<sup>2</sup> Cette convention permet l'accès aux enseignements coordonnés qui sont dispensés par les universités de Neuchâtel et Fribourg dans le domaine de la philosophie aux étudiant-e-s de ces deux universités.

### **Article 3. Accès**

<sup>1</sup> L'Institut de philosophie de l'Université de Neuchâtel et le Département de Philosophie de l'Université de Fribourg établissent leur Master en philosophie conformément à leurs propres plans d'études.

<sup>2</sup> Sont admis-e-s à suivre les enseignements coordonnés par la présente convention, les étudiant-e-s qui suivent un enseignement en philosophie au niveau du Master (MA) dans l'une des deux universités partenaires.

## **Fachkonvention NEFRI in Philosophie (Master Studiengang)**

*vom 17. August 2009*

---

### **Artikel 1. Objekt**

Gemäss der Konvention BENEFRRI vom 3. März 2008 (Art. 3) wird eine Fachkonvention abgeschlossen zwischen:

Universität Neuenburg:  
Institut de philosophie

Universität Freiburg:  
Departement der Philosophie

### **Artikel 2. Zweck**

<sup>1</sup> Die Konvention regelt die Zusammenarbeit in der Lehre und in der Forschung im Bereich der Philosophie an den Universitäten Neuenburg und Freiburg. Sie bezweckt eine optimale Nutzung der Mittel, die zur Verfügung der Vertragspartner stehen.

<sup>2</sup> Die vorliegende Konvention bezweckt eine Koordination von sich ergänzenden Unterrichtseinheiten, die an den Universitäten Neuenburg und Freiburg in Philosophie erteilt werden.

### **Artikel 3. Zugang**

<sup>1</sup> Das Institut de philosophie der Universität Neuenburg und das Departement der Philosophie der Universität Freiburg bestimmen ihre Masterstudiengänge in Philosophie gemäss eigener Studienpläne.

<sup>2</sup> Zu den Lehrveranstaltungen des Fachbereichs Philosophie, welche durch diese Fachkonvention koordiniert werden, sind Studierende der Master (MA) Studiengänge der Partneruniversitäten zugelassen.

#### **Article 4. Reconnaissance**

Les étudiant-e-s qui ont suivi un enseignement dans une des universités partenaires ont la possibilité d'y faire évaluer ces enseignements. La validation s'effectue selon les dispositions de l'université d'origine. Les travaux de séminaires seront pleinement pris en compte.

#### **Article 5. Recherche**

Dans le domaine de la recherche, les chaires concernées favorisent la collaboration et l'échange entre les chercheurs des deux sites, notamment par des projets communs et par l'organisation commune de colloques.

#### **Article 6. Commission de branche**

<sup>1</sup> Les modalités de collaboration sont réglées par une commission de branche, composée des enseignant-e-s concerné-e-s des deux institutions participantes. Elle désigne un président ou une présidente.

<sup>2</sup> La commission de branche siège au moins deux fois par année.

<sup>3</sup> Elle dresse une liste de l'offre d'enseignement qui fait l'objet de cette convention.

<sup>4</sup> La commission rédige un compte rendu annuel à l'intention des conseils d'institut ou de département, des décanats concernés et du comité de coordination BENEFRRI.

#### **Article 7. Finances**

<sup>1</sup> Les prestations des professeur-e-s qui participent à cette convention font partie de leurs charges ordinaires d'enseignement, pour autant qu'ils ou elles occupent un poste à temps complet dans leur université d'origine. Pour les personnes engagées à temps partiel, une éventuelle rémunération spéciale sera à fixer, de cas en cas.

<sup>2</sup> Les frais de déplacement des membres du corps enseignant et des étudiant-e-s sont pris en charge par l'université

#### **Artikel 4. Anerkennung**

Studierende der MA Programme, die Lehrveranstaltungen an einer der Partneruniversitäten belegt haben, können diese Veranstaltungen dort evaluieren zu lassen. Die Validation wird dann nach den Bestimmungen der Heimuniversität vorgenommen. Seminare werden vorbehaltlos angerechnet.

#### **Artikel 5. Forschung**

Im Bereich der Forschung fördern die beteiligten Lehrstühle die Zusammenarbeit und den Austausch der Forschenden beider Institutionen. Die Beantragung gemeinsamer Projekte und die Durchführung gemeinsamer Kolloquien sind beabsichtigt.

#### **Artikel 6. Fachbereichskommission**

<sup>1</sup> Die Zusammenarbeit wird durch eine Fachbereichskommission gestaltet. Zur Kommission gehören beteiligten Lehrenden beider Institutionen. Sie ernennt ein-e Präsident-in.

<sup>2</sup> Die Kommission trifft sich wenigstens zweimal im Jahr.

<sup>3</sup> Die Kommission setzt die Liste des Lehrangebots fest, das Gegenstand dieser Konvention ist.

<sup>4</sup> Jährlich zieht die Kommission eine Bilanz der Zusammenarbeit. Ihr Bericht wird dem Instituts- oder Departementsrat, den Dekanaten zu Verfügung und die Koordinationskommission BENEFRRI gestellt.

#### **Artikel 7. Finanzielles**

<sup>1</sup> Die Mitarbeit der an den Lehrveranstaltungen beteiligten Dozentinnen und Dozenten ist ein Teil ihres Lehrdeputats, sofern sie an der Herkunftsuniversität eine volle Stelle innehaben. Für Teilzeitan-gestellte ist eine eventuelle Entschädigung von Fall zu Fall zu regeln.

<sup>2</sup> Die Reisekosten der Dozentinnen/ Dozenten und der Studierenden werden von der jeweiligen Heimuniversität bezahlt.

d'origine.

#### **Article 8. Durée de validité**

<sup>1</sup> La présente convention entre en vigueur dès son approbation par les recteurs des universités partenaires.

<sup>2</sup> A la demande des doyens, elle peut être dénoncée 12 mois à l'avance par les rectorats pour le 1er août de chaque année.

#### **Artikel 8. Gültigkeitsdauer**

<sup>1</sup> Die vorliegende Konvention tritt nach ihrer Genehmigung durch die Rektoren der beteiligten Universitäten in Kraft.

<sup>2</sup> Auf Antrag der Dekane, sie kann jeweils per 1. August ein Jahr im Voraus auf Antrag der Dekaninnen oder Dekane von den Rektoraten gekündigt werden.

Les doyens des facultés participantes

Université de Neuchâtel

L. Tissot

Le recteur ou la rectrice des universités participantes

Université de Neuchâtel

M. Rahier

Ratifiée le ...

Die Dekane der beteiligten Fakultäten

Université de Fribourg

T. Austenfeld

Die Rektorin oder der Rektor der beteiligten Universitäten

Université de Fribourg

G. Vergauwen

Ratifiziert am ...